

长篇叙事诗

破晓

金哲

辽宁人民出版社



长篇叙事诗

破 晓

金 哲 著

紫 荆 译

•
辽宁人民出版社出版

(沈阳市南京街6段1里2号)

辽宁省新华书店发行

锦州印刷厂印刷

•
开本: 787×1092 $\frac{1}{2}$ 印张: 6 $\frac{1}{8}$ 插页: 3

字数: 85,000 印数: 1—5,500

1982年9月第1版 1982年9月第1次印刷

统一书号: 10090·330 定价: 0.50元



诗人 金 哲

目 录

《破晓》之序	谢 冕(1)
自 序	金 哲(7)
序	(11)
第一章 深山风云	(15)
第二章 雾 谷	(65)
第三章 破 晓	(115)
尾 声	(189)
作者略历	(193)

《破晓》之序

谢 冕

故事结束时正是破晓。破晓之前，有一个长长的黑夜。这里的几个主要人物，他们和我们祖国各族兄弟姐妹一样，都在黑夜里追求、挣扎、奋斗过。他们的命运，对于我们并不陌生，我们这一代人以及我们的前辈都曾经生活在那沉沉的长夜里。

应当说，《破晓》是一曲土地与自由的歌。为了寻求生养他们的土地，一对善良的人——德三和末顺带着他们的女儿，怀着美好的憧憬，在密林深处“信步探幽”——“敦厚的行客奔向未知的世界，勇敢的探索者向渺茫的未来挺进”。他们躲避那些残酷的搏战和纷争，他们只求能找到一片荒原，以

他们诚实的汗滴，获得养活自己的收获。土地，是农民的希望。因而，当他们拥抱了那一片荒原，他们以由衷的喜悦，唱出了开垦之歌：开垦吧，辛勤地开垦，开垦吧，倔强地开垦！“逶迤青山使这里与世隔绝，还有谁会来无事生非、捕风捉影？无涯林海使这里与世无争，还有谁会来颐指气使、鱼肉人民？”他们认为，自此后，再也不会受盘剥和欺凌。

但是，“任是深山更深处，也应无计避征徭。”在以往，不论是哪一个民族，中国大地上农民的命运总是悲惨的。压迫跟踪而来。矮鬼白南——他是末顺的“养父”，一个逼死她被纳为后室的生母、而又把养女当作女佣使唤的剥削者——把他们的所获抢夺殆尽，再度逼迫他们出外流浪逃生。终于找到了雾谷：“一个幽美的山坳！”对于辛苦奔波而寻求生路的穷人来说，雾谷是实现希望和理想的仙境。在这里，他们第一次意识到了自己与革命斗争的血肉联系，没有革命斗争的胜利，他们将不能生存。但是，雾谷也仍然未曾与世隔绝。那是抗日战争最艰难的年代，游击根据地的沦丧，日军大批捕捉和

屠杀劳工，使得德三、末顺一家离散。德三生死不明，末顺投身革命离乡他去，幼女顺姬交人抚养。末顺以一个女性而成为游击队的领导者，只身掩护孤军后撤，自己身陷囹圄，历尽酷刑而不屈。继而狱中母女相会，继而刑场赴难，终于壮烈殉节。德三九死一生而重赴战场，及至率军摧毁日军据点，末顺业已牺牲。这一切曲折回环，生死悲欢，惊心动魄。但这一切对我们说仍然是并不陌生。

图们江蜿蜒流过延边富饶的土地，长白山雄峙在中朝国界之上。该处山深林密，景色佳好。在抗日战争年代，那里曾是抗日联军根据地之一，有过可歌可泣的斗争。这一切，为《破晓》的诞生提供了良好的条件。

《破晓》有宏大的结构，它至少涉及三代人的斗争。就德三和末顺这一对善良而勇敢的夫妻而言，他们青年时代的挣扎、中年时代的奋斗，直至两鬓斑白而获得解放，也仅是破晓前的微曦而已，跨度很大。历史性场景加上故事情节起伏曲折，读者由此当可领略这个民族的劳苦人民为赢得自由解放所进行的英勇奋斗。也许更为重要的是它展示了这

一民族有觉悟的人们在通往胜利的道路上，性格正在走向成熟。在历尽艰难的创业，一旦被白南抢掠一空的时候，德三夫妇依然顽强地寻求生路，他们坚信：“走到这个世界的尽头，应该有穷人的活路。啊！难道这只是渺茫的希望，希望渺茫仍然一个劲地奔赴。”德三被扔进死人坑而趁着雷雨之夜顽强地出逃；末顺作为一个英雄女性所经历的劫难非常人所能承受。在这方面，《破晓》均能令人读之奋起。

作为有幸最先阅读这首长诗读者之一，我是满足的。同时，又有若干并不满足之感：我未曾到过金哲的家乡，他生活和工作在白山黑水之间，那里的美丽风物引我遐想，我希望他的长诗能够既是英雄民族的史诗的记载，又能够成为再现延边风景与乡俗的抒情长卷。这个方面表现了某种欠缺。诗中不是没有这样的描写，例如他写密林深处的景象；以及雾谷幽静的迷人风景的描绘；乃至末顺为营救革命者而假装死了丈夫的场面等等，都具延边特有的风情。只是在更多的时候，诗人往往忙于交待情节而对此有所忽略。非凡的战争，壮烈的场面，引

人入胜的情节，要是再加上浓郁的（而不是平淡的）地方与民族特色的细节描绘，《破晓》也许将更为动人。

长夜已经过去，勇士的抗争与献身留给我们的悲慨与激励。我们看见，在熹微的曙色中，那跟在头发已经斑白的父亲身后的，有变得坚强的顺姬和她的同代人。我们确信，他们将生活在明亮的早晨的阳光下。

中国各族人民的丰富的革命斗争，可以提供更多的《破晓》一类的素材。我们珍惜这些由前辈的鲜血和眼泪所提供的诗的源泉。历史理所当然地把再现那壮烈的一幕的责任降在我们双肩，这无疑是一种神圣的使命，比这更为严肃、也许也更为重大的命题是：活着的人和后来的人应当无愧于这一切，永远地结束那血泪凝成的日子。人们应当生活在安宁和和谐、同时也是更为合理和正义的环境之中。重温了难忘的破晓时节的经历，我们愿作如是祝福。

金哲长诗《破晓》的出版，无疑丰富了属于我们各民族大家庭的当代诗歌创作的实绩。紫荆的译

笔也认真、切实而不乏文采。他在忠实原作的前提下，为朝鲜文译成汉文作了创造性的努力。我想，这些都是应向作者与译者祝贺的。

1981年除夕于北京蔚秀园

自序

金哲

写完这部长篇叙事诗的最后一行，曙色怡然临窗。凭栏眺望，清新的空气扑面而来。晨光熹微，又一个拂晓来到了人间。广袤的大地，渐渐又有了生气。在撰写和修改这部长篇叙事诗的日子里，我常常这样地迎来了一个又一个破晓。

啊！破晓，多么美好的时刻。每次把它迎到身边，它都使我浮想联翩。啊！破晓，光明取代黑暗的开端，新的一天的起点。每次把它迎到身边，我都怀着难以描述的感情，惜之如宝。置身于这样诗意盎然的时刻，我不期而然地联想起了这部长篇叙事诗的主人公的命运和她对新中国的憧憬。难道还有

比这更贴切的比喻吗？我回到办公桌旁，挥笔在改定的诗稿封面，赫然写下了“破晓”两个大字。

大自然的破晓，周而复始。时代的破晓，“长夜难明赤县天”的破晓的到来，却谈何容易？！

“为有牺牲多壮志，敢教日月换新天”。为了祖国的新纪元，先烈们在漫漫长夜里，同铁壁也似的黑暗展开了殊死的斗争。他们或牺牲在无名的高地，或捐躯于深深的山谷，默默地长眠，名不见经传。他们抛头颅、洒鲜血，虽然未能亲眼看到破晓的到来，却一直冀望着它，并为它献出了一切。我们是他们的后辈，是他们的事业的继承人。他们与我们都是时代破晓的追求者和赞美者。我们应当宵旰劬劳，使革命果实日益绚丽夺目。

这部长篇叙事诗，我做梦也未曾想到竟会构思于十年内乱期间。早在五十年代中期，我就曾想写一部记述朝鲜族人民百年斗争史的风云录。当我写完大合唱《长白山之歌》后，总觉言犹未尽，亟想把先烈们的英雄事迹形象化为一部叙事诗。但是，当年繁忙的记者生活和编辑工作却使我未能如愿以偿。于是，一拖再搁，延宕到了“史无前例”的那

个年代。在那些日子里，我虽然莫名其妙地被身系纆细，手足被枷上了镣铐，对党的信念却丝毫未受影响。我告诫自己：诗人是战斗的歌手，在任何境况下都应当为党歌唱。诗人的身躯可以暂时被桎梏，他为党的事业进行文学创作的意志，却怎么也无法剥夺。

于是，就在当时极其艰难的条件下，我开始构思起了这部叙事诗。事情竟是这般微妙：囹圄生活倒使我获得了以往不可能获得的充裕的创作时间。我细心谋篇布局，反复揣摩提纲。牢房虽小，想象的翅膀却可象雄鹰一样翱翔于云空。我如数家珍地把积累在胸的素材一一罗列出来，象采撷宝石似地精心加以取舍。在整个构思过程中，我与主人公休戚与共，一同跋涉在漫漫征途上，一起搏击在命运的漩涡里。种种干扰，没能遏阻我的创作。“反动诗人”的帽子，没能把我压垮。

终于又迎来了破晓。温煦的阳光，融化了我心头痛苦的坚冰，照亮了我的书斋。我的创作热情，一如火山爆发的熔岩，不住地喷涌而出。我正式着手把狱中的构思抒写成篇。其间，刚刚恢复的延边作协的繁忙的工作，曾使我几至辍笔。我只好尽力

焚膏继晷。所以，可以这样说：这部长篇叙事诗，是在经历了多少个不眠之夜以后，同破晓一起面世的。

这部拙著脱稿后，感谢辽宁人民出版社不弃葑菲，惠予出版。刚刚组建不久的朝文编译室的领导和编辑们，克服诸多困难，用最快的速度使它付梓。当我在交稿两个半月之后接到印刷精美的朝文本时，曾不禁失声惊叹不止。应该说，拙著朝文本的出版速度，在我国现有条件下是十分惊人的。由之可以想见，在短短的两个半月里，辽宁人民出版社的有关人员曾花了多少心血啊！嗣后，又蒙辽宁人民出版社推荐它为优秀作品，给予了奖励。现在，经延边日报社的紫荆同志翻译成汉文和春风文艺出版社邓荫柯同志润色，汉译本又得以与更广大的读者见面，内心的悦愉，实非笔墨所能形容。我谨趁此机会，再一次向辽宁人民出版社和上述诸位同志表示衷心的感谢。

经过无数个破晓的阵痛，这个“产儿”终于临盆了。我勿论其妍媸，谨把它奉献给党和祖国。如蒙读者们见爱，使其增妍去媸，我将不胜感激之至。

1981年10月25日于延吉市

序



抚捋着满头的华发，
把斗争的岁月细细回顾。
舒展开密密的额纹，
将苦难的历程款款倾诉。

故事散发着泥土气息，
朴素无华，寄托着先辈的嘱咐。
讲述吧，尽情地讲述，
敞开你的胸怀，不用拘束。

灾祸频仍，愤懑燃烧在胸脯，
苦难深重，压断百姓筋骨。
讲述吧，尽情地讲述，
感情的激流已不能遏阻。